

The Chinese University of Hong Kong

MA in Translation

The MA in Translation Programme aims at enhancing students' language competence and translation skills, as well as deepening their understanding of translation theories and related cultural topics. We integrate computer translation tools in teaching and learning and encourage students to experiment with these technologies.

Our professors and instructors possess research interests and expertise in different areas of translation studies and practice. On the other hand, our students come from various places with different academic and occupational backgrounds. This diverse composition brings about fruitful classroom interactions.

The programme is suitable for people from all disciplines and prepares graduates for careers in different sectors of the society, including education, public services, publishing, mass media, and the business world.

翻譯系



HISTORY

Established in 1972, the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong offers BA in Translation, MA in Translation, as well as two research programmes, MPhil and PhD in Translation.

The MA in Translation Programme was established in 1984 as the first of its kind in the territory. It expanded from a part-time programme offering only 4 courses to under 20 part-time students, to one that offers over 30 courses with one hundred students of both full-time and part-time modes.



STUDY SCHEME

Students are required to complete a minimum of 24 units (8 courses) for graduation.

REQUIRED COURSES

Advanced Translation Studies	高級翻譯研究
English-Chinese Translation Workshop	英譯中工作坊
Chinese-English Translation Workshop	中譯英工作坊

ELECTIVE COURSES

Students are required to choose 5 courses from the following list:

Advanced Business Translation	高級商業翻譯
Financial Translation	財經翻譯
Introduction to Legal Translation	法律翻譯入門
Advanced Legal Translation	高級法律翻譯
Government & Public Affairs Translation	政府及公共事務翻譯
Translation of Public Relations Writings	公關文獻翻譯
Mass Media Translation	大眾傳媒翻譯
Translation of Subtitles	字幕翻譯
Science and Technology Translation	科技翻譯
Literary Translation	文學翻譯
Arts Translation	藝術文體翻譯
Readings in Translated Works	譯著選讀
History of Translation	翻譯史
Translation Criticism	翻譯評論
Translation Process and Methodology	翻譯過程與方法
Comparative Language Studies	英漢語言對比研究
Bilingual Editing Skills	雙語編輯技巧
Special Topics	翻譯專題
Consecutive Interpreting I: C/E	接續傳譯 I: 粵語/英語
Consecutive Interpreting II: C/E	接續傳譯 II: 粵語/英語
Simultaneous Interpreting I: C/E	同聲傳譯 I: 粵語/英語
Simultaneous Interpreting II: C/E	同聲傳譯 II: 粵語/英語
Consecutive Interpreting I: P/E	接續傳譯 I: 普通話/英語
Consecutive Interpreting II: P/E	接續傳譯 II: 普通話/英語
Simultaneous Interpreting I: P/E	同聲傳譯 I: 普通話/英語
Simultaneous Interpreting II: P/E	同聲傳譯 II: 普通話/英語
Introduction to Computer-aided Translation	電腦輔助翻譯導論
Bilingual Lexicography	雙語辭典學
Computer Translation	電腦翻譯
Terminology Management	術語管理
Post-editing for Machine Translation	機器翻譯與後期編輯
Project Management for Computer-aided Translation	電腦輔助翻譯與項目管理
Research Seminar in Translation I	翻譯研討 (一)

STUDY MODE

One-year full-time

Study four courses per term for 2 terms

Two-year part-time

Study two courses per term for 4 terms

Classes are held during daytime and evenings of weekdays and daytime on Saturdays.

TUITION FEE

\$148,000 per programme

Full-time mode: \$74,000 x 2 terms

Part-time mode: \$37,000 x 4 terms

FACILITIES

The Department is equipped with a simultaneous interpreting laboratory and a language-cum-computer laboratory to facilitate the teaching and learning of interpreting and computer-aided translation. The new simultaneous interpreting laboratory is installed with the widely-acclaimed Brahler DIGIMIC system and the Sanako Lab 100 language training system. The interior setting of the laboratories simulates the actual work environment of interpreters.



AWARDS

The Best Academic Performance Award and High Academic Performance Award are set up to recognize students with outstanding performance. Certificates and cash prizes are awarded to the top students.



INTERNSHIPS WITH UNITED NATIONS OFFICE

Selected interpreting students put their interpreting skills to the test by joining study trips to the United Nations Office. Through this valuable opportunity, students not only learn skills in handling cultural issues, master knowledge of world affairs and UN-specific terminology, they can also observe professionals at work in international conferences. Students also have the opportunity to work for United Nations Academic Impact (UNAI) to translate UNAI's English newsletters into Chinese using web-based computer-aided translation tool.



From day one, all the professors I was lucky enough to meet created a relaxed atmosphere, calling for lots of student interaction but without the pressure to be perfect. Throughout, the degree offered me exactly what I hoped for – classes that focused on practical application of translation skills, not just translation theory (though of course theory classes exist for those who are interested). My mistakes and my oversimplified solutions to translation problems were frequently exposed, but to my surprise this actually became an enjoyable process as my skills improved fast. I also have my classmates to thank – I was often inspired by other peoples' work and it really pushed me to do better than I otherwise would have.

Mark Crumbie
2021-22

The department has instilled in me the courage, warmth, and bilingual proficiency necessary to represent our school in the interpreting contest. Winning the first prize in this competition has made this journey all the more unforgettable and invaluable, teaching me to embrace my weaknesses and rise above any obstacles... In an era when artificial intelligence poses a threat to translators and interpreters, our department has fortified us with a robust grounding in languages and strategies for machine-assisted translation. This equips us to navigate the storm, fostering fruitful collaboration between AI and humans.

Transitioning from a student to alumnus, I am committed to upholding the values and wisdom imparted by CUHK. I will always remember my life's mission and vision, and strive to contribute to the society that has nurtured me to blossom.



From left to right: Yu Qi, Prof. Sophie Wei, Sunny Luk

Sunny Luk Cheuk Wang
2022-23



中大一年的學習，恰如一場「粉絲見面會」。是初學者與業已成績斐然的學者、前輩的見面，也是語言後進與最高的翻譯技藝之間的交會。然翻譯系培養之路，貴在以人為本、水到渠成。教師學術深湛，卻能深入淺出、娓娓道來；課堂所涉廣博，更重師生互動、教學相長。故課程緊鑼密鼓，尚能內外兼修；一年學制雖短，卻可日新月異——既長譯才之專擅，又發譯思之深微；既培譯術之根本，又深譯類之專精。

陸瑞
2020-21

ADMISSION REQUIREMENTS

General Admission Requirements

- graduated from a recognized university and obtained a bachelor's degree, normally with honours not lower than Second Class or achieving an average grade of not lower than "B"; or
- completed a course of study in a tertiary educational institution and obtained professional or similar qualifications equivalent to a bachelor's degree.

English Language Requirements

To fulfill the University's minimum English language requirements for admission to postgraduate programmes, applicants should have:

- a. obtained a degree from a university in Hong Kong or taken a degree programme of which the medium of instruction was English; or
- b. achieved scores in the following English Language tests as indicated:
 - i. TOEFL: 550 (Paper-based)/79 (Internet-based);
 - ii. IELTS (Academic): 6.5;
 - iii. GMAT: Band 21 (Verbal); or
- c. obtained a pass grade in English in one of the following examinations:
 - i. Hong Kong Advanced Level Examination (AS Level);
 - ii. Hong Kong Higher Level Examination;
 - iii. CUHK Matriculation Examination;
 - iv. General Certificate of Education Examination (GCE) Advanced Level (A-Level)/Advanced Subsidiary Level (AS-Level); or
- d. achieved Level 4 or above in the English Language subject of the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination; or
- e. obtained a recognized professional qualification, provided that the examination was conducted in English.

APPLICATION

Deadlines: Priority Round: 15 January 2024 Final Round: 29 February 2024

Applications are processed on a rolling basis until all places are filled. If places are no longer available after the Priority Round, subsequent applications received may not be considered. Applicants are therefore encouraged to apply as early as possible. For application procedures, please browse the Graduate School webpage: <https://www.gs.cuhk.edu.hk>

CONTACT US

Address:
Rm. 127 Leung Kau Kui Building
Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, Hong Kong

E-mail: enquiries.tra@cuhk.edu.hk
Phone: (852) 3943 1783
Website: <http://www.cuhk.edu.hk/tra>